

УДК 82-31

DOI: 10.21779/2542-0313-2021-36-3-62–68

Мухаммед Талха Наср

**Мотив мести в романе Н. Махфуза «Вор и собаки» и в рассказе
В. Набокова «Месть»**

*Университет Айн-Шамс; г. Каир, Арабская Республика Египет; ул. Эль-халифа
Эль Мамун, Абасия; nasertalha04@gmail.com*

Статья посвящена анализу мотива мести в романе Нагиба Махфуза «Вор и собаки» и в рассказе Владимира Набокова «Месть» с точки зрения их национальной идентификации. Цель работы – доказать, что в мотиве мести Н. Махфуза и В. Набокова есть сходства и различия. В качестве основной методологии исследования был выбран литературный и сравнительно-аналитический метод. Такое сравнение проводится впервые в русско-арабских литературных исследованиях, чем обусловлена новизна и актуальность работы.

Ключевые слова: *мотив мести, межнациональная литература, представители национальных литератур, Нагиб Махфуз, Владимир Набоков, национальная идентификация, философская мысль, проблема самоидентификации, техника потока сознания, мистификация читателя.*

В статье рассматривается мотив мести на материале романа «Вор и собаки» египетского писателя Нагиба Махфуза и рассказа «Месть» русского писателя Владимира Набокова, раскрываются общие черты и различия в его анализе. Главные герои хотят отомстить своим супругам и приговаривают их к смерти, когда узнают об измене, при этом они считают себя порядочными людьми и не раскаиваются в совершении преступления.

Это первое русско-арабское литературоведческое исследование, в котором рассматривается мотив мести в качестве одной из актуальных тем в мировой литературе. Тема мести – одна из вечных тем. К ней обращались в свое время А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, А.П. Чехов и многие другие писатели. Поэтому особенно важно проследить, как эта тема интерпретирована в творчестве В. Набокова и Н. Махфуза.

Цель работы – сопоставить и проанализировать мотив мести в романе «Вор и собаки» Н. Махфуза и рассказе В. Набокова «Месть».

Нагиб Махфуз и Владимир Набоков – яркие представители русской и арабской литературы. Нагиб Махфуз является лауреатом Нобелевской премии по литературе 1988 года [1, с. 75]. Владимир Набоков четыре раза номинировался на Нобелевскую премию по литературе – в 1963, 1964, 1965, 1966 гг.

«Владимир Набоков – великий русский писатель-билингв. Он является практически единственным писателем, который одинаково известен в русской и американской литературе», – отмечает исследователь Н.А. Карпов [2, с. 115]. В России Набокова считают русским писателем, в Америке, где он жил с 1940 года после переезда из Европы, его причисляют к американским авторам. Набоков писал, что он считает себя американским писателем, а до этого он был русским писателем [3, с. 125].

Набоков родился в России в 1899 году, в 1916 году он выпустил свой первый сборник стихов. В 1917 году во время начавшейся смуты семья Набокова уехала в Крым, а в 1919 году покинула Россию и переехала в Грецию. С 1919 до 1922 года Набоков учился в Кэмбридже, а затем переселился в Берлин. Он публиковал свои произведения под псевдонимом Сирин.

Выдающийся арабский писатель Нагиб Махфуз родился в центре старого Каира в квартале аль-Джамалия, где прожил до 1924 года [8]. Этот район описан в ранних романах Нагиба Махфуза – «Переулочек Мидагг», «Каирская трилогия» и в его более поздних произведениях – «Дети нашей улицы», «Фонтан и могила», «Эпопея харафийшей», «Вор и собаки» и др. [10, с. 138]. В литературной деятельности Нагиб Махфуз проходит все этапы, через которые проходит современная арабская проза; кроме того, он очень часто выступает инициатором новых художественных идей и ведет за собой следующие поколения арабских литераторов [15, с. 84].

Берлинский период один из самых ярких в творческой жизни Набокова [2, с. 119]. Рассказ «Месть» он пишет в Берлине в 1924 году. В Берлине писатель занимается переводами, публикует сборники стихов и несколько рассказов – «Николка Персик», «Гроздь» (1922), «Горный путь» (1923) и в марте 1923 года – «Аня в стране чудес». Изучению творчества Набокова посвящены работы набоковедов: З. Шаховской (1991), П. Тамми (1999), Б. Бойда (2001), Н. Мельникова (2002, 2014), С. Жиликова (2011), Т. Урбана (2014) и многих других.

Литературная деятельность крупнейшего арабского прозаика Нагиба Махфуза активно изучается в арабских странах [14, с. 54]. На русском языке исследований по его творчеству опубликовано не так много, Н. Махфузу посвящены работы Н.И. Конрад (1964), Долиной (1969), Ю.Е. Рощина (1969), В.Н. Кирпичено (1992), М. Али (1995) В. Сейфа (1998), Н.Б. Ковыршиной (2010), В.В. Швигель (2017) и др.

На арабском языке исследования о Н. Махфузе опубликованы арабскими образовательными сайтами, такими, как Aljabriabed [13], Jehaat [16], Luykhaldou [17] и др.

Нагиб Махфуз фактически является основоположником современного романа в египетской литературе [6]. Роман «Вор и собаки» (1961) – одно из наиболее выдающихся его произведений. Арабская критика называет его «философским» или «интеллектуальным» [7]. В романе писатель описывает возвращение из тюрьмы Саида Махрана. За то время, что Махран провел в тюрьме, дочь Сана его забыла, жена Набавия вышла замуж за бывшего его друга Илеша [1, с. 128]. Единственное место, куда Махран может вернуться после тюрьмы, – дом шейха Али Гунеди. После того как близкие люди предали Саида Махрана, он собирается им отомстить. Месть Илешу, которого Саид хочет убить, приводит к гибели совершенно невинного человека – Шаабана Хусейна.

Владимир Набоков является автором более семидесяти рассказов [5, с. 16].

В рассказе «Месть» Набоков описывает, как пожилой профессор биологии возвращается на корабле с берлинской конференции домой. Он только что получил письмо от частного детектива, которого нанял для слежки за своей молодой женой [4].

К отчету сыщик прилагает письмо, написанное рукой жены профессора, оно адресовано ее возлюбленному Джэку. Профессор испытывает острую ненависть к жене и понимает, что убьет ее жутким, изуверским способом. Несмотря на это письмо, жена профессора невинна, она любит своего мужа, терпя вспышки его беспричинной ревности. Единственная страсть этой женщины – увлечение спиритизмом. Один раз после спиритического сеанса ей во сне явился покойник – юноша, с которым она встречалась до замужества. Ей немного совестно, что она его совсем забыла и под впечатлением от

этого сна она пишет ему письмо, а на следующий день оно исчезает из бюроара и, как она считает, попадает в руки призрака. Она стыдится рассказать мужу про этот случай и тем самым подписывает себе смертный приговор [4].

Роман «Вор и собаки» был написан в 1961 году. Главный герой Саид Махран имеет своего реального прототипа Махмуда Амин Сулеймана. Он тоже попадает в тюрьму за воровство, после возвращения узнает, что его жена вышла замуж за его адвоката, и его дочь тоже живет с ними, что противоречит египетскому законодательству. По закону, после повторного замужества матери ребенок должен вернуться в семью отца. Амин Сулейман убивает адвоката и бывшую жену, чтобы отомстить за измену, и снова попадает в тюрьму. Эта история активно обсуждалась в газетах и на телевидении. Общество разделилось: часть людей была на стороне Амина Сулеймана, часть – осуждала его. Нагиб Махфуз в своем романе «Вор и собаки» соединил реальную историю Махмуда и свой вымысел.

Набоковскую манеру повествования очень часто называют игровой – в своих произведениях писатель искусно переплетает условно-символические узоры и задает читателю весьма сложные загадки [2, с. 117]. Игровая манера повествования в рассказе «Месть» выражается в том, что Набоков мистифицирует своего читателя. Он не называет имена главных персонажей – ни имя престарелого профессора, ни имя жены читателю неизвестны. Профессор выплывает из Остенде – порта в Бельгии, но непонятно, куда он прибывает. Только со слов студента становится понятно, что он возвращается с ученого съезда в Берлине. С собой профессор везет два чемодана – один старый, истрепанный, с личными вещами, другой новый. Профессор интригует, он спрашивает студента: «А знаете ли, что я там везу?.. Особый вид вешалки», и тут же добавляет: «...впрочем, вы сами возите с собою такой же предмет... Или, может быть, вы – полип?» [4]. Тем не менее, этот «особый вид вешалки» вызывает ступор у опытного таможенника и вскрик русской дамы. Только когда профессор называет свое звание и должность в университете, очередь удовлетворенно кивает – преступления не произошло! После прохождения таможни профессор нашел «остроумнейший способ» [4]. Недоговорки в рассказе приглашают читателя следовать дальше.

В романе «Вор и собаки» писатель впервые в арабоязычной литературе затронул тему экзистенциализма [9, с. 121]. В этом романе писатель применил технику потока сознания.

Среди писателей XX века Нагиб Махфуз выделяется своим серьезным отношением к проблеме национальной самоидентификации [8]. В его романе проблема самоидентификации раскрывается на всех уровнях, в т. ч. и через отношения главного героя с женщинами.

В романе «Вор и собаки» одним из самых неоднозначных образов является подруга главного героя Нур. Это не связано с тем, что в произведении она становится воплощением типичного образа молодой египетской женщины. Наоборот, Нур ведет довольно свободный образ жизни. В образе Нур удивительно переплелись свет и тень. Она становится возлюбленной Саида Махрана, когда он возвращается из тюрьмы. Нур давно влюблена в Саида, но он до этого времени не обращал на нее внимания из-за Набавии. Нур догадывается о том, что в сердце Саида поселились мысли о мести: «Выглядишь как будто неплохо. Но глаза? Ты на кого-то зол, я вижу...» [11, с. 241]. Саид, хотя давно знает Нур, не влюблен в нее. Нур чувствует это: «Вот видишь! Тебе нужна совсем не я!» [11, с. 244].

В рассказе Владимира Набокова «Месть» главная героиня появляется только во второй части. О ней говорится, что у неё «действительно чудесные глаза... Зрачок – что

блестящая капля чернил на сизом атласе», а сама она «маленькая, прямая, с плоской грудью» [4].

Жена профессора юная, прозрачная с удивительными глазами и золотой шапкой стриженных волос. Она живет в мире спиритизма и среди стихов Деламара. Видно, что она очень увлечена спиритизмом и общением с духами, переживает, что её муж в них не верит, а кроме того, откровенно презирает шотландца-спирита, с которым она проводит много времени. Понятно, что жена профессора очень впечатлительная женщина. На этом он и решил «сыграть» при подготовке своего преступления.

Важной характеристикой главного героя в романе «Вор и собаки» является его отношение к дочери Сане. Саид думает о дочери постоянно. Но идеализированный образ Саны в душе Саида разрушает окружающая действительность. За четыре года, которые Саид провел в тюрьме, девочка забыла отца, у нее теперь отчим Илеш, который о ней хорошо заботится, покупает ей платья и игрушки. При встрече с отцом девочка отталкивает его и убегает. Саид вместо осознания того, что ему заново придется завоевывать любовь Саны, оправдывает то, что он решился на преступление тем, что дочь оттолкнула его. Тем не менее, он хочет попросить позаботиться Нур свою возлюбленную: «...ему ничего от нее не надо, пусть только позаботится о Сане, когда свершится неизбежное» [11, с. 276]. Образ Саны в сознании Саида это еще не умершая лучшая часть его души.

С позиции главного героя Илеш и Набавия – предатели, и он неоднократно говорит об этом. В Египте о женщине заботится сначала отец, а потом ее муж. Когда муж Набавии Саид Махран сел в тюрьму и не смог больше заботиться о ней и о Сане, Набавия с благодарностью приняла помощь и поддержку лучшего друга Саида – Илеша, и вышла за него замуж, потому что по религиозному закону не может принимать помощь от постороннего мужчины, а больше позаботиться о ней было некому. И она понимала, что ей придется забыть Саида ради будущего Саны. При первой встрече Саида и Илеша после тюрьмы Илеш объяснил, что он взял на себя заботу о Набавии и Сане потому, что они оказались в нужде, он только исполнил свой долг. Видно, что Набавия очень хорошо знала характер своего бывшего мужа, поэтому после первой встречи с Саидом она с Илешем и Саной съезжают с квартиры, растворяются в огромном городе и больше не появляются на страницах романа.

Следует отметить, что Набавия так же не виновна в измене, как и героиня рассказа «Месть» В. Набокова.

В романе «Вор и собаки», как и во многих романах Н. Махфуза 60-х годов XX века, поднимается тема одиночества [12].

Атмосфера квартала аль-Джамалийя проникает в произведения писателя, напитывает их деталями старого Каира, населяет образами и характерами [6]. Так квартал Джамалийя описан в романе «Вор и собаки»: «Пыль, нестерпимая жара и духота. ...Все те же обожженные солнцем улицы, бешеный бег машин, бесконечная суতোлка уличной толпы, неподвижные фигуры сидящих на корточках людей, те же дома, лавки... И ни одной улыбки. Он один» [11, с. 144]. Атмосфера старого Каира придает романам Махфуза национальный колорит.

В своей статье Швигель В.В. отмечает, что «роман четко отражает настроения и социополитическую позицию современного автору египетского общества», этот роман является отражением точки зрения Нагиба Махфуза на послереволюционный период жизни в Египте [10, с. 140]. Тематика романа «Вор и собаки» становятся отчаяние и разочарование главного героя в жизни, в новой власти. Впервые в этом произведении Нагиб Махфуз применяет технику потока сознания [12]. Этот прием интересен прежде

всего тем, что он идет параллельно с диалогами героев. Когда Саид Махран встречается с Рауфом Альваном, бывшим другом и покровителем, а сейчас известным журналистом, автор так описывает поток сознания главного героя: «Теперь Рауф – обитатель квартала, где ты раньше бывал только как налетчик. Может быть, он и принимает-то тебя здесь поневоле. Может быть, он тоже переменялся, и от прежнего Рауфа не осталось ничего, кроме внешней оболочки» [11, с. 245]. После этой встречи Саид разочаровывается в людях, от отчаяния его спасает только Нур.

Герои Нагиба Махфуза предельно реальны. Нагиб Махфуз только намекает в своем романе на непостоянство жизни и неизбежность смерти – Нур, возлюбленная Саида, живет рядом с кладбищем. Она говорит Саиду: «До самого Баб ан-Наср пусть. Тут кладбище... Он улыбнулся... Теперь я останусь у тебя надолго... Он мотнул головой в сторону окна: “Вот именно, пока не поселюсь по соседству”» [11, с. 226]. Главный герой, когда Нур нет дома, сидит и наблюдает за похоронами. У кладбища Саид часто размышляет о своей жизни: «Могилы, могилы до самого горизонта... Обитель, ставшая вечным приютом и для полицейских и для воров, в первый и последний раз мирно почивших рядом...» [11, с. 234]. Именно на кладбище завершается роман «Вор и собаки».

Нагиб Махфуз занимает особое место в арабской литературе, на родине его называют «младшим братом Достоевского и Бальзака». Его самым египетским произведением можно назвать роман «Вор и собаки». Поднятая в этом произведении проблема мести раскрывается через отношения главного героя с женщинами.

Обобщая сказанное, приходим к следующим выводам:

– Нагиб Махфуз и Владимир Набоков яркие представители национальных литератур – арабской и русской. Нагиб Махфуз является фактически создателем жанра романа в арабоязычной литературе. Владимир Набоков стал известен как единственный писатель билингв. Он получил равную известность в русской и американской литературе.

– Рассматриваемые произведения Н. Махфуза и В. Набокова объединяет мотив мести за женскую измену. Главные герои считают смерть адекватным наказанием за измену и при этом не испытывают угрызений совести. Нагиб Махфуз взял за основу реальную историю, которая всколыхнула египетское общество. В. Набоков в романе мистифицирует своего читателя, интрига в его романе построена на тайнах и загадках.

– В романе Н. Махфуза проблема мести рассмотрена с точки зрения национальной идентификации, он применяет технику «потока сознания», чтобы выразить внутренний монолог главного героя. Владимир Набоков в рассказе «Месть», наоборот, нивелирует национальность главного героя и даже не называет ни его имени, ни имени его супруги и ведет повествование от третьего лица.

– Существует определенная близость между сюжетами этих произведений. Только герою рассказа Набокова удастся осуществить свою месть, и ему, скорее всего, удастся избежать уголовного наказания. Саид Михран – герой Н. Махфуза – в конце книги сдается полиции, его супруга остается жива, а вместо нее погибает невинный человек.

Литература

1. *Nursida Ida*. Isu Gender dan Sastra Feminis dalam karya Sastra Arab: Kajian Atas Novel Aulad Haratina karya Najib Mahfudz // *Alfaz*. – 2015. – Vol. 3, No. 1. – P. 354.
2. *Карпов Н.А.* Владимир Набоков: к бессмертию через слово // *Мир русского слова*. – 2019. – № 1. – С. 115–120.

3. *Набоков В.В.* Американский период // Собр. соч.: в 5 т. Т. 3. – СПб., 2000. – 589 с.
4. *Набоков В.В.* Рассказ «Месть». – Режим доступа: https://royallib.com/book/nabokov_vladimir/mest.html (дата обращения: 15.06.2021).
5. *Романовская О.Е.* Принципы повествования в рассказах В. Набокова: монография. – М., 2003. – С. 14–17.
6. *Сейф В.* Романы Нагиба Махфуза: проблемы экранизации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: Изд-во МГУ, 1998. – 19 с. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/romany-nagiba-mahfuza-problemy-ekranizatsii> (дата обращения: 15.06.2021).
7. *Али М.* Интеллектуальный роман в творчестве Нагиба Махфуза: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1995. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/intellektualnyy-roman-v-tvorchestve-nagiba-mahfuza-vor-i-sobaki-i-put> (дата обращения: 15.06.2021).
8. *Мустафина Э.М.* Культура Египта в разрезе общественно-политического развития страны: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: 2004. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/kultura-egipta-v-kontekste-obshchestvenno-politicheskogo-razvitiya-strany-vtoraya-pоловина-x> (дата обращения: 15.06.2021).
9. *Кирпиченко В.Н.* Нагиб Махфуз. Египет. Нобелевская премия 1988 года // Писатели Востока – лауреаты Нобелевской премии. – М.: Институт востоковедения РАН, 2012. – С. 101–149.
10. *Швигель В.В.* Анализ романа Нагиба Махфуза «Вор и собаки» в рамках арабоязычной картины мира // Ученые записки Таврического национального университета. – 2014. – № 3. – С. 136–141.
11. *Махфуз Н.* Предания нашей улицы. Вор и собаки: пер. с араб. / сост. предисл. В. Кирпиченко. – М., 1990. – 286 с.
12. *Махфуз Н.* Шахразада: пер. с араб. / сост. предисл. Юнусов К. – Режим доступа: https://royallib.com/book/mahfuz_nagib/shahrazada_rasskazi.html (дата обращения: 15.06.2021).
13. Сайт *Aljabriabed.* – Режим доступа: http://www.aljabriabed.net/n20_05buaza.htm (дата обращения: 15.06.2021).
14. *Ковырина Н.Б.* Сравнительно-сопоставительный анализ арабского романа в литературах Иордании и Египта // Вестник РУДН. – 2010. – № 3. – С. 51–55.
15. *Мустафаев З.Т.* Феномен Нагиба Махфуза // Научен вектор на Балканите. – 2020. – Т. 4, № 1 (7). – Пловдин (Болгария). – С. 81–83.
16. Сайт *Jehaat.* – Режим доступа: <http://www.jehaat.com/Jehaat/ar/RaesAltahreer/alabad.htm> (дата обращения: 15.06.2021).
17. Сайт *Lyckhaldou.* – Режим доступа: <http://lyckhaldou.forumactif.org/t207-topic#250>.

Поступила в редакцию 28 июня 2021 г.

UDC 82-31

DOI: 10.21779/2542-0313-2021-36-3-54-68

The Motive of Revenge in N. Mahfuz's Novel "A Thief and Dogs" and in V. Nabokov's Short Story "Revenge"

Muhammad Talha Nasr

*Ain Shams University, Cairo, Arab Republic of Egypt; El-Khalyfa El-Mamoun Street
Abbasya; nasertalha04@gmail.com*

The article is devoted to the analysis of the motive of revenge in the novel by Nagib Mahfuz "The Thief and the Dogs" and in the story of Vladimir Nabokov "Revenge" from the point of view of their national identification. The aim of the work is to prove that there are similarities and differences in the motive of revenge of N. Mahfuz and V. Nabokov. The material for the research was N. Mahfuz's novel "Thief and Dogs" and V. Nabokov's story "Revenge". The literary and comparative-analytical method was chosen as the main research methodology. This comparison is made for the first time in Russian-Arabic literary studies, which determines the novelty and relevance of the work.

Keywords: *revenge motive, international literature, representatives of national literatures, Naguib Mahfuz, Vladimir Nabokov, national identification, philosophical thought, the problem of self-identification, stream of consciousness technique, reader hoax.*

Received 28 June 2021